

Les "Je Suis" allusifs dans le Nouveau Testament

42x (= 48x sauf 6x)

Mt 14:27; 22:32; 24:5; ~~26:22~~, ~~26:25~~; Mc 6:50; 13:6; 14:62; Lc 1:19; 21:8; 22:70; 24:39; Jn 4:26; 6:20, 35, 41, 48, 51; 8:12, 18, 24, 28, 58; ~~9:9~~; 10:7, 9, 11, 14; 11:25; 13:19; 14:6; 15:1, 5; 18:5, 6, 8; Ac 9:5; ~~10:21~~; 18:10; ~~22:3~~, 22:8; 26:15, ~~26:29~~; Ap 1:8, 17; 2:23; 21:6; 22:

(Mt 14:27) εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

(Mt 14:27) statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

(FBJ) Mais aussitôt Jésus leur parla en disant : "Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte."

(TOB) Mais aussitôt, Jésus leur parla : «Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur !»

(LSG) Jésus leur dit aussitôt : Rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez pas peur !

וַיִּמְהַר יֵשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזְקוּ כִּי-אֲנִי הוּא אֶל-תִּירְאוּ: (DLZ)

וַיִּמְהַר יֵשׁוּעַ וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם וַיֹּאמֶר חֲזְקוּ אֲנִי הוּא אֶל-תִּירְאוּ: (HNT)

(Mt 22:32) ¹ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

(Mt 22:32) ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium

(FBJ) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Ce n'est pas de morts mais de vivants qu'il est le Dieu !"'

(TOB) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.»

(LSG) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants.

וְהוּא אֵינּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים: (DLZ)

וְהוּא אֵינּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים: (HNT)

(Mt 24:5) πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

(Mt 24:5) multi enim venient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducunt

(FBJ) Car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi le Christ", et ils abuseront bien des gens.

(TOB) Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : «C'est moi, le Messie», et ils égareront bien des gens.

(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים: (DLZ)

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ אֶת-רַבִּים: (HNT)

(Mc 6:50) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

(Mc 6:50) omnes enim eum viderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere

(FBJ) car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : " Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte. "

(TOB) Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla; il leur dit : «Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur.»

(LSG) car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit : Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peur !

חֲזְקוּ כִּי-אֲנִי הוּא אֶל-תִּירְאוּ: כִּי-כֻלָּם רְאוּ אֹתוֹ וַנִּבְהָלוּ וַיִּמְהַר לְדַבֵּר עַל-לִבָּם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: (DLZ)

חֲזְקוּ אֲנִי הוּא אֶל-תִּירְאוּ: כִּי-כֻלָּם רְאוּ אֹתוֹ וַנִּבְהָלוּ וַיִּמְהַר לְדַבֵּר עַל-לִבָּם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: (HNT)

(Mc 13:6) πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

(Mc 13:6) multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et multos seducunt

(FBJ) Il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi", et ils abuseront bien des gens.

(TOB) Beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : «C'est moi», et ils égareront bien des gens.

(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant ; C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים: (DLZ)

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי וְהִתְעוּ אֶת-רַבִּים: כִּי אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ אֶת-רַבִּים: (HNT)

¹ Dans ce verset (Mt 22₃₂), Jésus débat sur une question où Dieu est concerné en faisant un commentaire du verset Exode 6₃.

(Mc 14:62)² ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

(Mc 14:62) Iesus autem dixit illi ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli

(FBJ) "Je le suis, dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel."

(TOB) Jésus dit : «Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Tout-Puissant et venant avec les nuées du ciel.»

(LSG) Jésus répondit : Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

וְיֹאמֶר יֵשׁוּעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה (DLZ)

וְיֹאמֶר יֵשׁוּעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה (HNT)

(Lc 1:19)³ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα·

(Lc 1:19) et respondens angelus dixit ei ego sum Gabriel qui adsto ante Deum et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare

(FBJ) Et l'ange lui répondit : "Moi je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle.

(TOB) L'ange lui répondit : «Je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

(LSG) L'ange lui répondit : Je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu ; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

וְיַעֲזֹב הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וְנִשְׁלָח לְךָ בְּרִיָּה וְלִבְשָׁךְ אֶת־הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת (DLZ)

וְיַעֲזֹב הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וְנִשְׁלָח לְךָ בְּרִיָּה וְלִבְשָׁךְ כְּזֹאת (HNT)

(Lc 21:8) ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ πλανηθῇτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· καί· ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῇτε ὀπίσω αὐτῶν.

(Lc 21:8) qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos

(FBJ) Il dit : "Prenez garde de vous laisser abuser, car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi !" et "Le temps est tout proche". N'allez pas à leur suite.

(TOB) Il dit : «Prenez garde à ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : «C'est moi» et «Le moment est arrivé» ; ne les suivez pas.

(LSG) Jésus répondit : Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps approche. Ne les suivez pas.

וְיֹאמֶר רְאוּ פִּנְיָתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשְׁמִי וַיֹּאמְרוּ (DLZ)

וְיֹאמֶר הִשְׁמְרוּ לָכֶם פִּנְיָתְעוּ אֶתְכֶם אִישׁ כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשְׁמִי לֵאמֹר (HNT)

(Lc 22:69) ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ

(22:70) εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

(Lc 22:69) Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei

(22:70) Dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia ego sum

(FBJ) ⁶⁹ Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la Puissance de Dieu ! "

⁷⁰ Tous dirent alors : "Tu es donc le Fils de Dieu !" Il leur déclara : "Vous le dites : je le suis."

(TOB) ⁶⁹ désormais le Fils de l'homme siégera à la droite du Dieu puissant. »

⁷⁰ Ils dirent tous : «Tu es donc le Fils de Dieu !» Il leur répondit : «Vous-mêmes, vous dites que je le suis.»

(LSG) ⁶⁹ Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

⁷⁰ Tous dirent: Tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur répondit : Vous le dites, je le suis.

אָבֵל מַעֲתָה יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה הַזֹּאת (22:69 DLZ)

וַיֹּאמְרוּ כֻלָּם הַאֲתָה אָפֹא הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֹמְרֶתֶם כִּי־אֲנִי הוּא (70)

הִנֵּה מַעֲתָה עֹלָה בֶן־הָאָדָם לְשִׁבְתָּ לְיָמִין הַגְּבוּרָה הַזֹּאת (22:69 HNT)

וַיֹּאמְרוּ כָלֶם הֲכִי־אַתָּה הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֹמְרִים כִּי־אֲנִי הוּא (70)

].

² Dans ces versets (Mc 14₆₂ et Lc 22₇₀), Jésus répond à une question posée par les membres du Sanhédrin ("Es-tu le Christ, le Christ, le Fils du Béni ?" en citant le Ps 109₁ [+ Da 7₁₃ en Mc 14₆₂].

³ Dans ce verset (Lc 1₁₉), c'est "*L'Ange du Seigneur*" (ἄγγελος κυρίου, cf. Lc 1) qui s'adresse au prêtre Zacharie dans le Temple.

(Lc 24:39) ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμὶ αὐτός·

ψηλαφῆσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

(Lc 24:39) videte manus meas et pedes quia ipse ego sum

palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

(FBJ) Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi !

Palpez-moi et rendez-vous compte qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai."

(TOB) Regardez mes mains et mes pieds : c'est bien moi.

Touchez-moi, regardez ; un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai.»

(LSG) Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi ;

touchez -moi et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

מְשֻׁוּנִי וְרָאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בְּשָׂר וְעַצְמוֹת כְּאִשָּׁר אִתָּם רְאִים בִּי: רָאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלִי כִּי אֲנִי הוּא (DLZ)

מְשֻׁוּנִי וְרָאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בְּשָׂר וְעַצְמוֹת כְּאִשָּׁר אִתָּם רְאִים בִּי: רָאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלִי כִּי אֲנִי הוּא (HNT)

(Jn 4:26) λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

(Jn 4:26) dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

(FBJ) Jésus lui dit : "Je le suis, moi qui te parle."

(TOB) Jésus lui dit : «Je le suis, moi qui te parle.»

(LSG) Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְשׁוּעַ אֲנִי הַמְדַּבֵּר אֵלֶיךָ אֲנִי הוּא (DLZ)

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְשׁוּעַ אֲנִי הוּא הַמְדַּבֵּר אֵלֶיךָ: (HNT)

(Jn 6:20) ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Jn 6:20) ille autem dicit eis ego sum nolite timere

(FBJ) Mais il leur dit : "C'est moi. N'ayez pas peur."

(TOB) mais Jésus leur dit : «C'est moi, n'ayez pas peur !»

(LSG) Mais Jésus leur dit : C'est moi ; n'ayez pas peur !

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם אֲנִי הוּא אֶל־תִּירָאוּ: (DLZ)

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם אֲנִי הוּא אֶל־תִּירָאוּ: (HNT)

(Jn 6:35) ¶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

(Jn 6:35) ¶ Dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae

qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam

(FBJ) ¶ Jésus leur dit : "Je suis le pain de vie.

Qui vient à moi n'aura jamais faim ; qui croit en moi n'aura jamais soif.

(TOB) ¶ Jésus leur dit : «C'est moi qui suis le pain de vie;

celui qui vient à moi n'aura pas faim ; celui qui croit en moi jamais n'aura soif.

(LSG) ¶ Jésus leur dit : Je suis le pain de vie.

Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

כִּלְהֶבֶא אֵלֵי לֹא יִרְעַב וְהַמֵּאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד: (DLZ)

כִּלְהֶבֶא אֵלֵי לֹא יִרְעַב וְכִלְהֶמְאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד לְעוֹלָם: (HNT)

(Jn 6:41) ¶ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

(Jn 6:41) ¶ Murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi

(FBJ) ¶ Les Juifs alors se mirent à murmurer à son sujet, parce qu'il avait dit : "Je suis le pain descendu du ciel."

(TOB) ¶ Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit : «Je suis le pain qui descend du ciel.»

(LSG) ¶ Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit : Je suis le pain qui est descendu du ciel.

וַיִּלְנֻ עָלָיו הַיהוּדִים כִּי־אָמַר אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם: (DLZ)

וַיִּלְנֻ עָלָיו הַיהוּדִים עַל כִּי־אָמַר אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם: (HNT)

(Jn 6:48) Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

(Jn 6:48) Ego sum panis vitae

(FBJ) Je suis le pain de vie.

(TOB) Je suis le pain de vie.

(LSG) Je suis le pain de vie.

אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם: (DLZ)

אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם: (HNT)

(Jn 6:51) ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

(Jn 6:51-52) Ego sum panis vivus qui de caelo descendi⁵² si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

(FBJ) Je suis le pain vivant, descendu du ciel. Qui mangera ce pain vivra à jamais.

Et même, le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde."

(TOB) «Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Celui qui mangera de ce pain vivra pour l'éternité.

Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie.»

(LSG) Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

הַלֶּחֶם הַחַי הַיֵּרֶד מִן־הַשָּׁמַיִם אִישׁ כִּי־יֹאכַל מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה יֵחִי לְעוֹלָם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶתְּנֶנּוּ הוּא בָשָׂר אֲשֶׁר אֶתֵּן בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם: (DLZ)

הַלֶּחֶם הַחַי הַיֵּרֶד מִן־הַשָּׁמַיִם אִדָּם כִּי־יֹאכַל מִלֶּחֶם הַזֶּה וְחַי לְעוֹלָם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶתֵּן הוּא בָשָׂר אֲשֶׁר אֶתְּנֶנּוּ בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם: (HNT)

(Jn 8:12) Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

(Jn 8:12) iterum ergo locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi

qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

(FBJ) De nouveau Jésus leur adressa la parole et dit : "Je suis la lumière du monde.

Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie."

(TOB) Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : «Je suis la lumière du monde.

Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres ; il aura la lumière qui conduit à la vie.»

(LSG) Jésus leur parla de nouveau, et dit : Je suis la lumière du monde;

celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

וְיִסְּף יֵשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר הָאֲנִי אֹר הָעוֹלָם כֹּל־הַהֹלֵךְ אַחֲרַי לֹא יִתְּלַךְ בַּחֹשֶׁךְ כִּי־אֹר הַחַיִּים יִהְיֶה־לוֹ: (DLZ)

וְיִסְּף יֵשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר הָאֲנִי אֹר הָעוֹלָם הַהֹלֵךְ אַחֲרַי לֹא יִלְךְ בַּחֹשֶׁךְ כִּי־לֹא אֹר הַחַיִּים: (HNT)

(Jn 8:18) ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

(Jn 8:18) ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

(FBJ) Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé."

(TOB) Je me rends témoignage à moi-même, et le Père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi."

(LSG) Je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.

הָאֲנִי הוּא הַמַּעֲיִד עָלַי וְגַם־הָאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי יַעֲיִדְנִי: (DLZ)

הָאֲנִי הוּא הַמַּעֲיִד עֲדוּת לְנַפְשִׁי וְאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי גַם־הוּא לִי לַעֲד: (HNT)

(Jn 8:24) εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·

ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

(Jn 8:24) dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris

si enim non credideritis quia ego sum moriemini in peccato vestro

(FBJ) Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés.

Car si vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés."

(TOB) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés.»

(LSG) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés;

car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

לְכֵן אֶמְרָתִי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בַּחֲטָאֵיכֶם כִּי־אֲנִי הוּא בְּחַטְאֵיכֶם תָּמוּתוּ: (DLZ)

לְכֵן אֶמְרָתִי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בַּחֲטָאֵיכֶם כִּי־אֲנִי הוּא בְּחַטְאֵיכֶם תָּמוּתוּ: (HNT)

(Jn 8:28) εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

(Jn 8:28) dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis

quia ego sum

et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor

(FBJ) Jésus leur dit donc : "Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez

que Je Suis

et que je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que le Père m'a enseigné,

(TOB) Jésus leur dit alors : «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez

que Je Suis

et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné.

(LSG) Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez ce que je suis,

et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.

אֲזָ אֶמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ בְּעַת תְּנַשְׂאוּ אֶת־בְּנוֹהֶאֱדָם וַיֵּדְעוּם כִּי־אֲנִי הוּא (DLZ)

וְכִי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה דְבָר מִנַּפְשִׁי כִּי אֶם־כַּאֲשֶׁר לְמִדְנִי אָבִי אֵלֶּה אֹדְבָר:

וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ כַּאֲשֶׁר תִּגְבִּיּוּ אֶת־בְּנוֹהֶאֱדָם לְמַעַל אֲזָ תִכְרִי כִי־אֲנִי הוּא (HNT)

וְלֹא עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה מִלְכִּי כִּי אֶם־הַדְּבָר אֲשֶׁר הוֹרֵנִי הָאֵב אֹתוֹ אֲנִי מְדַבֵּר:

(Jn 8:58) εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι

(Jn 8:58) dixit eis Iesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret

(FBJ) Jésus leur dit : "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât,

(TOB) Jésus leur répondit : «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

(LSG) Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

ἐγὼ εἰμι.

ego sum

Je Suis."

Je Suis.»

je suis.

בְּטֶרֶם הָיִיתִי אֲבְרָהָם אֲנִי הָיִיתִי: (DLZ)

אֲנִי הָיִיתִי: עוֹד עַד לֹא־הָיָה אֲבְרָהָם: (HNT)

(Jn 10:7) ¶ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν

(Jn 10:7) ¶ dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis

(FBJ) ¶ Alors Jésus dit à nouveau : "En vérité, en vérité, je vous le dis,

(TOB) ¶ Jésus reprit : «En vérité, en vérité, je vous le dis,

(LSG) ¶ Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis,

ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

quia ego sum ostium ovium

je suis la porte des brebis.

je suis la porte des brebis.

je suis la porte des brebis.

וְיִוְסֶף יְשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֶמֶר לָכֵן: (DLZ)

וְיִוְסֶף יְשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֶמֶר לָכֵן: (HNT)

(Jn 10:9) ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Jn 10:9) ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet

(9 FBJ) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira, et trouvera un pâturage.

(TOB) Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de quoi se nourrir.

(LSG) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.

אֲנִי הִפְתַּח אִישׁ כִּי־יָבוֹא בִּי יוֹשַׁע וַיְבָאֻהוּ וַיַּצֵּא מִרְעֵה: (DLZ)

אֲנִי הִשְׁעֵר אִישׁ כִּי־יָבֹא דֶרֶךְ בִּי יוֹשַׁע וְכָא וַיֵּצֵא וַיַּצֵּא מִרְעֵה: (HNT)

(Jn 10:11) Εγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

(Jn 10:11) ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

(TOB) «Je suis le bon berger : le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

(LSG) Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

אֲנִי הָיָה הָרֹעֶה הַטוֹב הָרֹעֶה הַטוֹב יִתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעַד צֹאֲנוֹ: (DLZ)

אֲנִי הָיָה הָרֹעֶה הַטוֹב הָרֹעֶה הַטוֹב יִתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעַד הַצֹּאן: (HNT)

(Jn 10:14) Εγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμά,

(Jn 10:14) ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(TOB) Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(LSG) Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent,

הָרֹעֶה הַטוֹב וַיַּדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר־לִי וַיְדַעֲתִי לְאֲשֶׁר לִי: (DLZ)

הָרֹעֶה הַטוֹב יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־לִי וַיְדַעֲתִי לְאֲשֶׁר לִי: (HNT)

(Jn 11:25) εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·

(Jn 11:25) dixit ei Iesus

(FBJ) Jésus lui dit :

(TOB) Jésus lui dit :

(LSG) Jésus lui dit :

ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·

ego sum resurrectio et vita

"Je suis la résurrection.

«Je suis la résurrection et la vie:

Je suis la résurrection et la vie.

ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται,

qui credit in me et si mortuus fuerit vivet

Qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort;

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶּ יְשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַתְּקוּמָה וְהַחַיִּים (DLZ)

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶּ יְשׁוּעַ אֲנִי הֵנִי הַתְּקוּמָה וְהַחַיִּים הַמָּאֲמִין בִּי יִהְיֶה גַם כִּי־יָמוּת: (HNT)

(Jn 13:19) ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται

(Jn 13:19) amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit

(FBJ) Je vous le dis, dès à présent, avant que la chose n'arrive, pour qu'une fois celle-ci arrivée, vous croyiez

(TOB) Je vous le dis à présent, avant que l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez

(LSG) Dès à présent je vous le dis, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez à ce

ὅτι ἐγὼ εἰμι.

quia ego sum

que Je Suis.

que Je Suis.

que je suis.

מֵעַתָּה אֲנִי אֶמֶר לָכֵן בְּטֶרֶם הָיִיתָ לְמַעַן תֵּבֹא וְהִתְקַוְּתָם (DLZ)

מֵעַתָּה אֲנִי מְגִיד לָכֵן דְּבַר טָרֵם בְּאוֹ לְמַעַן תִּתְקַוּוּ אֲחֵרֵי בְּאוֹ: (HNT)

(Jn 14:6) λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
 (Jn 14:6) dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita nemo venit ad Patrem nisi per me
 (FBJ) Jésus lui dit : "Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi.
 (TOB) Jésus lui dit : «Je suis le chemin et la vérité et la vie. Personne ne va au Père si ce n'est par moi.
 (LSG) Jésus lui dit : Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ (DLZ)
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ (HNT)
 לֹא־יָבֹא אִישׁ אֶל־הָאֵב בְּלִתי עַל־יָדִי:
 וְאִישׁ לֹא־יָבֹא אֶל־הָאֵב בְּלִתי עַל־יָדִי:

(Jn 15:1) Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
 (Jn 15:1) ego sum vitis vera et Pater meus agricola est
 (FBJ) "Je suis la vigne véritable et mon Père est le vigneron.
 (TOB) «Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron.
 (LSG) Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

אֲנִכִּי הִנֵּנִי הָאֵמֶת וְאָבִי הוּא הַפֶּרֶם: (DLZ)
 אֲנִכִּי הִנֵּנִי הָאֵמֶת וְאָבִי הוּא הַפֶּרֶם: (HNT)

(Jn 15:5) ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν,
 ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

(Jn 15:5) ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum
 quia sine me nihil potestis facere

(FBJ) Je suis la vigne ; vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ;
 car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

(TOB) Je suis la vigne, vous êtes les sarments : celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là portera du fruit en abondance
 car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.

(LSG) Je suis le cep, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure porte beaucoup de fruit,
 car sans moi vous ne pouvez rien faire.

אֲנִכִּי הוּא הִנֵּנִי וְאַתֶּם הַשְּׂרָיִים הַנִּמְדִּים בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא יַעֲשֶׂה־פְרִי לְרַב כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוֹכְלוּן עֲשׂוֹת דָּבָר:
 אֲנִכִּי הִנֵּנִי וְאַתֶּם הַנִּמְרוֹת הַדִּבֵּק בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא יִשְׁנֶה רַב פְּרִי כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוֹכְלוּ עֲשׂוֹת מְאוּמָה:

(Jn 18:5) ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι. εἰστίκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

(Jn 18:5) responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus

(FBJ) Ils lui répondirent : "Jésus le Nazôréen." Il leur dit :

(TOB) Ils lui répondirent : «Jésus le Nazôréen.» Il leur dit :

(LSG) Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit :

ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis

"C'est moi." Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux.

«C'est moi.» Or, parmi eux, se tenait Judas qui le livrait.

C'est moi. Et Judas, qui le livrait, était avec eux.

וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־יֵשׁוּעַ הַנִּצָּרִי וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ (DLZ)

וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ אֶת־יֵשׁוּעַ הַנִּצָּרִי וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ (HNT)

(Jn 18:6) ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

(Jn 18:6) ut ergo dixit eis

(FBJ) Quand Jésus leur eut dit :

(TOB) Dès que Jésus leur eut dit

(LSG) Lorsque Jésus leur eut dit :

ἐγὼ εἰμι,

ego sum

"C'est moi",

c'est moi,

C'est moi,

abierunt retrorsum et ceciderunt in terram

ils reculèrent et tombèrent à terre.

ils eurent un mouvement de recul et tombèrent.

ils reculèrent et tombèrent par terre.

וַיִּסְגּוּ אַחֲוֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה: (DLZ)

וַיִּסְגּוּ אַחֲוֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה: (HNT)

(Jn 18:8) ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν

(Jn 18:8) respondit Iesus dixi vobis

(FBJ) Jésus répondit : "Je vous ai dit

(TOB) Jésus leur répondit : «Je vous l'ai dit,

(LSG) Jésus répondit : Je vous ai dit

ὅτι ἐγὼ εἰμι.

quia ego sum

que c'est moi.

c'est moi.

que c'est moi.

εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τοὺς τοῦτους ὑπάγειν.

si ergo me quaeritis sinite hos abire

Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller",

Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.»

Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲמַרְתִּי לָכֶם (DLZ)

עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי תִבְקְשׁוּ הַנִּיחוּ לְאֵלֶּה וַיֵּלְכוּ: (HNT)

אֲנִי הוּא לָכֶם

כִּי אֲנִי הוּא

(Ac 9:5) εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε ; ὁ δέ· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
 (Ac 9:5) qui dixit quis es Domine et ille ego sum Iesus quem tu persequeris
 (FBJ) "Qui es-tu, Seigneur ?" demanda-t-il. Et lui : "Je suis Jésus que tu persécutes.
 (TOB) - «Qui es-tu, Seigneur ? » demanda-t-il. «Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes.
 (LSG) Il répondit: Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.
 [Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.]

יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָי יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף קִשָּׁה לָךְ לִבְעֵט בְּדֶרֶבֶנוֹת (DLZ)
 יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָי יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף קִשָּׁה לָךְ לִבְעֵט בְּדֶרֶבֶנוֹת (HNT)

(Ac 18:10) διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε,
 διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
 (Ac 18:10) propter quod ego sum tecum et nemo adponetur tibi ut noceat te
 quoniam populus est mihi multus in hac civitate
 (FBJ) Car je suis avec toi, et personne ne mettra sur toi la main pour te faire du mal,
 parce que j'ai à moi un peuple nombreux dans cette ville."
 (TOB) Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car,
 dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné.»
 (LSG) Car je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal : parle,
 car j'ai un peuple nombreux dans cette ville.

כִּי־עִמָּךְ אֲנִי וְאִישׁ אֲלִיגַע בְּךָ לְהַרְעָ לָךְ כִּי־עַם רַב לִי בְּעִיר הַזֹּאת (DLZ)
 כִּי־עִמָּךְ אֲנִי וְאִישׁ אֲלִיגַע בְּךָ לְהַרְעָ כִּי עַם־רַב לִי בְּעִיר הַזֹּאת (HNT)

(Ac 22:8) ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, κύριε ; εἶπεν τε πρὸς με· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
 (Ac 22:8) ego autem respondi quis es Domine dixitque ad me ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris
 (FBJ) Je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?" Il me dit alors : "Je suis Jésus le Nazôréen, que tu persécutes."
 (TOB) Je réponds : «Qui es-tu, Seigneur ?» La voix reprend : «Je suis Jésus le Nazôréen, c'est moi que tu persécutes.»
 (LSG) Je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.
 נֹאעֵן וַאֲמַר מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲנִי יֵשׁוּעַ הַנָּצְרִי אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף (DLZ)
 נֹאעֵן אֲנִי מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲנִי יֵשׁוּעַ הַנָּצְרִי אֲשֶׁר אַתָּה מְרֹדֵף (HNT)

(Ac 26:15) ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἶ, κύριε ; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
 (Ac 26:15) ego autem dixi quis es Domine Dominus autem dixit ego sum Iesus quem tu persequeris
 (FBJ) Je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?" Le Seigneur dit : "Je suis Jésus, que tu persécutes.
 (TOB) Je réponds : «Qui es-tu, Seigneur ?» Le Seigneur reprend : «Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes.
 (LSG) Je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.
 וַאֲמַר מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר [Ø] אֲנִי יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף (DLZ)
 וַאֲמַר אֲנִי מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָי אֲנִי יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף־לִי (HNT)

(Ap 1:8) Εγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
 (Ap 1:8) ego sum A et W principium et finis dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens
 (FBJ) Je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, "Il est, Il était et Il vient", le Maître-de-tout.
 (TOB) Je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.
 (LSG) Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout-Puissant.
 אֲנִי הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הַיְהוָה וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים (DLZ)
 אֲנִי הָאֵלֹהִים הַיְהוָה וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים (HNT)

(Ap 1:17) Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·
 μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
 (Ap 1:17) et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens
 noli timere ego sum primus et novissimus
 (FBJ) À sa vue, je tombai à ses pieds, comme mort ; mais il posa sur moi sa main droite en disant :
 "Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier,
 (TOB) À sa vue, je tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa droite et dit:
 Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier,
 (LSG) Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant :
 Ne crains point ! Je suis le premier et le dernier,

וַיֹּאמֶר אוֹתוֹ וְאָפֵל לְרַגְלָיו כַּמֶּת וַיִּשֶׁת עָלַי יְדִי־יְמִינוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים וְהָיָה וְיָבֹא אֵלֹהִים (DLZ)
 וַיֹּאמֶר אוֹתוֹ וְאָפֵל לְרַגְלָיו כַּמֶּת וַיִּשֶׁת אֶת־יְדִי־יְמִינוֹ עָלַי וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן (HNT)

(Ap 2:23) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι
ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

(Ap 2:23) et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae

quia ego sum scrutans renes et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra

(FBJ) Et ses enfants, je vais les frapper de mort : ainsi, toutes les Églises sauront

que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous paierai chacun selon vos œuvres.

(TOB) Ses enfants, je les frapperai de mort ; et toutes les Églises sauront

que je suis celui qui scrute les reins et les cœurs, et à chacun de vous je rendrai selon ses œuvres.

(LSG) Je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les Églises connaîtront

œuvres

que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs, et je vous rendrai à chacun selon vos oeuvres.

כִּי אֲנִי חֹקֵר כְּלִיּוֹת וְלֵב וְנִתְּתִי לָכֶם לְאִישׁ כְּפָרֵי מַעַלְלָיו:

וְהִרְגָתִי בְּמִוֶּת בְּנֵיהֶ וְיָדְעוּ כָּל־הַקְּהָלוֹת (DLZ)

כִּי אֲנִי הוּא בְּחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב וְלֹאִישׁ אִישׁ מִכֶּם כְּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לּוֹ:

וְאֶת־בְּנֵיהֶ אֶפְהַ בְּדָבָר וְיָדְעוּ כָּל־הַקְּהָלוֹת (HNT)

(Ap 21:6) καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

(Ap 21:6) et dixit mihi factum est ego sum A et W initium

et finis ego sitienti dabo de fonte aquae vivae gratis

(FBJ) "C'en est fait, me dit-il encore, je suis l'Alpha et l'Oméga, le Principe et la Fin ;

celui qui a soif, moi, je lui donnerai de la source de vie, gratuitement.

(TOB) Et il me dit : C'en est fait. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin.

À celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive, gratuitement.

(LSG) Et il me dit : C'est fait ! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.

À celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָיָה נְהִיְתָה אֲנִי הָאֵלֶף וְהָאָוֶת וְהָרִאשׁ וְהַסּוֹף אֲנִי אֶתֶן לְצִמְאָן מִמַּעַיִן מַיִם חַיִּים חַנּוּם: (DLZ)

וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר נַעֲשֶׂתָה אֲנִי אֵלֶף וְתוֹ רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן וְלְצִמְאָן אֶתֶן מִבְּאֵר מַיִם חַיִּים חַנּוּם: (HNT)

(Ap 22:16) Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις.

ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

(Ap 22:16) ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis

ego sum radix et genus David stella splendida et matutina

(FBJ) ¶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon Ange publier chez vous ces révélations concernant les Églises.

Je suis le rejeton de la race de David, l'Étoile radieuse du matin.

(TOB) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous apporter ce témoignage au sujet des Églises.

Je suis le rejeton et la lignée de David, l'étoile brillante du matin.

(LSG) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises.

Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׁלַחְתִּי אֶת־מַלְאָכִי לְהַעֲיִד לָכֶם אֶת־אֵלֶף בְּנֵי הַקְּהָלוֹת (DLZ)

אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׁלַחְתִּי אֶת־מַלְאָכִי לְהַעֲיִד לָכֶם עַל־אֵלֶף לְעֵינֵי הַקְּהָלוֹת (HNT)

L'expression ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

= 15x (= 3x AT sauf 1x ≠ Dieu) + 12x NT (= 13x sauf 1x ≠ Jésus)

Ex 3:14*2; ~~Pr 16:22~~;

Jn 1:18; 3:31; 6:46; 8:47; ~~12:17~~; 18:37; Ro 9:5; 2Co 11:31; Ap 1:4, 8; 4:8; 11:17; 16:5

[+ Sg 13 : εἰδέναι τὸν ὄντα]